

американського й англійського сленгів. Ця мова обрана інструментом, який допомагає розкрити персонаж: його статус, емоційний стан та рівень культурного розвитку.

Безумовно, перекладачі прагнуть покращення якості перекладу сленгу, адже це найбільш динамічний прошарок лексики, отже словники просто не встигають зареєструвати його лексичні відповідники. Проблема відтворення сленгу активно розглядали такі дослідники та перекладознавці, як: Ребрій О.В., Борисенко А.Л., Вороніна К.В., Струк І.В., Гудманян А.Г., Емельянова Л.Л., Кушнірчук О. А. та інші.

Відомо, що сленг у своєму розмовно-побутовому значенні, вміщує великий обсяг експресивно забарвленої лексики, яка постає засобом інтенсифікації сказаного. Експресивність складається із чотирьох компонентів: підсилення, зображальність, емоційність та образність. До експресивної лексики можна віднести вульгаризми та просторічні слова, які часто зустрічаються в об'єкті нашого дослідження, а саме – у творі «Механічний апельсин». Основною проблематикою розгляду є надсат – вигадана письменником мова спілкування головних героїв роману.

Англійська назва артангу *Nadsat* є транслітерованою формою російського суфікса «-надцать», який означає «на десять» і використовується для утворення числівників від «одинадцять» до «дев'ятнадцять». Оскільки англійський відповідник суфікса формант – *teen* та його похідні (*a teen, a teenager*) вже давно використовується на позначення підлітків, автор такою назвою хотів показати молодіжний характер надсаду [1, с. 170]. Навіть сама назва роману є прикладом сленгу: вираз *“as queer as a clockwork orange”* – це говірка східного Лондона, що є поєднанням органіки та чогось механічного в одному слові. Повертаючись до проблеми ідентифікації надсаду, слід зазначити, що надсат є повноцінною мовою. У надсаті використовується стандартна англійська структура речення, але з використанням транслітерацій із російської мови для забезпечення ефекту відчуження. Аналізуючи теоретичний матеріал, зазначаємо, що сленг та саме надсат є мовними аномаліями, створеними для осмислення та протиставлення об'єктивного суб'єктивному – формування таким чином індивідуального портрета кожного персонажа твору.

Виходячи із зазначеного та враховуючи характерні ознаки, притаманні цим лексичним явищам, констатуємо, що надсат при користуванні саме головними героями – членами банди – залишається незрозумілим для інших людей, як видно з діалогу:

*“Quaint,” said Dr. Brodsky, like smiling, “the dialect of the tribe. Do you know anything of its provenance, Branom?”*

*“Odd bits of old rhyming slang,” said Dr. Branom, who did not look quite so much like a friend anymore. “A bit of gipsy talk, too. But most of the roots are Slav. Propaganda. Subliminal penetration” [3, с. 12].*

- *Тарабарська говірка дикунів, – усміхнувся доктор Бродскі. – Ви щось знаєте про її походження, Бреноме?*

- *Випадкові запозичення з колишнього римованого сленгу, – почав пояснювати доктор Бреном, який уже не скидався на мого друга. – Дещо від жаргону волююг. Але насамперед – рос. пропаганда. Підсвідоме проникнення [2, с. 14].*

Оскільки більшість слів становлять російське походження, то в перекладі їх відтворено з використанням абетки за допомогою транслітерації. Переклад у